

**Федеральное государственное автономное образовательное
учреждение высшего образования**

РОССИЙСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ДРУЖБЫ НАРОДОВ

ФИЛОЛОГИЧЕСКИЙ ФАКУЛЬТЕТ

УТВЕРЖДЕНА
Ученым Советом
Филологического факультета
Протокол № 3 от 29 октября 2020 г.

ПРОГРАММА

вступительных испытаний в форме конкурса портфолио

в магистратуру по направлению подготовки

45.04.02 «ЛИНГВИСТИКА»

Программа «Методика обучения языкам.

Переводоведение. Синхронный перевод»

ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Настоящая программа сформирована на основе Образовательного стандарта высшего образования РУДН по направлению подготовки 45.03.02 «Лингвистика», квалификация «Бакалавр» и определяет общее содержание вступительного испытания при приеме на обучение в магистратуру филологического факультета Российского университета дружбы народов.

ОБЛАСТЬ ПРИМЕНЕНИЯ И СФЕРА ДЕЙСТВИЯ ПРОГРАММЫ

Целью вступительного испытания в магистратуру является оценка мотивации поступающего в магистратуру и его предшествующего опыта, результатов обучения и научной деятельности, оценка имеющихся у поступающего знаний в области лингвистики и переводоведения и навыков их применения, оценка степени профессионально ориентированной компетенции для обучения в магистратуре по направлению «Лингвистика», с учетом программных критериев и отличительных особенностей вариативной части образовательной программы.

В программе отражена форма вступительного испытания; источники учебной информации, рекомендуемые для подготовки к вступительному испытанию; критерии оценки результатов вступительного испытания.

Вступительное испытание оценивается комиссией в соответствии с утвержденной программой, содержание которой служит для установления соответствия уровня и качества подготовки поступающего в магистратуру требованиям образовательного стандарта, а также показателям качества образования, характеризующим уровень знаний студентов и владения компетенциями, полученными в процессе обучения и направленными на достижение задач образовательной программы.

Составляющие вступительного испытания обеспечивают возможность объективной оценки мотивации, знаний и профессиональной подготовки будущих магистров.

НОРМАТИВНЫЕ ДОКУМЕНТЫ

Федеральный закон от 29.12.2012 № 273-ФЗ "Об образовании в Российской Федерации";

Образовательный стандарт высшего образования РУДН по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, квалификация «Бакалавр»;

Образовательный стандарт высшего образования РУДН по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика, квалификация «Магистр»;

Устав РУДН.

**ТРЕБОВАНИЯ К УРОВНЮ ЗНАНИЙ ЛИЦ,
ПОСТУПАЮЩИХ В МАГИСТРАТУРУ
ФИЛОЛОГИЧЕСКОГО ФАКУЛЬТЕТА РУДН
НА МОМЕНТ ПРОВЕДЕНИЯ КОМПЛЕКСНОГО
МЕЖДИСЦИПЛИНАРНОГО ВСТУПИТЕЛЬНОГО ИСПЫТАНИЯ**

Программа предполагает, что лицо, поступающее в магистратуру филологического факультета Российского университета дружбы народов, на момент вступительного испытания должно владеть на основе базового высшего образования системой и методологией специальных знаний:

- владеть культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеть культурой устной и письменной речи;
- владеть системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей;
- владеть методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания;
- владеть основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода;
- осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм;
- использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач;
- иметь представление о теории обучения иностранным языкам как научной области;
- понимать закономерности построения учебного процесса при развитии устного и письменного общения;
- иметь представление об основных существующих концепциях, приемах, методах, средствах обучения;
- владеть современными подходами в обучении иностранным языкам, обеспечивающими развитие языковых, интеллектуальных, познавательных способностей, ценностных ориентаций обучающихся, готовность к участию в диалоге культур;
- владеть современными технологиями организации учебного процесса и оценки достижений обучающихся на различных этапах обучения;
- понимать социальную значимость своей будущей профессии, обладать высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности;

- владеть способностью выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту;
- владеть основами современных методов научного исследования, информационной и библиографической культурой;
- владеть стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования;
- уметь оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования.

**ТРЕБОВАНИЯ К УРОВНЮ ВЛАДЕНИЯ КОМПЕТЕНЦИЯМИ
ЛИЦАМИ, ПОСТУПАЮЩИМИ
В МАГИСТРАТУРУ ФИЛОЛОГИЧЕСКОГО ФАКУЛЬТЕТА РУДН,
НА МОМЕНТ ПРОВЕДЕНИЯ КОМПЛЕКСНОГО
МЕЖДИСЦИПЛИНАРНОГО ВСТУПИТЕЛЬНОГО ИСПЫТАНИЯ**

Программа предполагает, что лицо, поступающее в магистратуру филологического факультета Российского университета дружбы народов, на момент вступительного испытания должно владеть основными универсальными, общепрофессиональными и профессиональными компетенциями, соответствующими научно-исследовательской, педагогической и переводческой деятельности:

- применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях;
- коммуницировать в межличностном и межкультурном взаимодействии на иностранном(ых) языке(ах) на основе владения взаимосвязанными и взаимозависимыми видами репродуктивной и продуктивной иноязычной речевой деятельности, такими как аудирование, говорение, чтение, письмо и перевод в повседневно-бытовой, социокультурной, учебно-профессиональной, официально-деловой и научной сферах общения;
- взаимодействовать в условиях современной информационной культуры и цифровой экономики с учетом требований информационной безопасности, этических и правовых норм;
- применять в практической деятельности знание теоретических основ и методики обучения иностранным языкам и культурам;
- порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения;
- осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и

письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения;

- использовать цифровые технологии и методы в профессиональной деятельности для: изучения и моделирования объектов профессиональной деятельности, анализа данных, представления информации и пр.

ПОРЯДОК ПРОВЕДЕНИЯ ВСТУПИТЕЛЬНОГО ИСПЫТАНИЯ

Вступительное испытание в магистратуру филологического факультета РУДН по направлению 45.04.02 «Лингвистика» проводится в форме конкурса портфолио (конкурса документов), в соответствии с расписанием, утвержденным приказом ректора РУДН.

Для проведения вступительного испытания приказом по университету организуется отборочная комиссия.

Для проверки знаний, опыта и мотивации поступающего используется структура вступительного испытания, указанная в настоящей программе.

Все элементы вступительного испытания, полностью или частично представленные поступающим, в совокупности образуют его портфолио.

Представленное абитуриентом портфолио проверяется не менее чем двумя членами отборочной комиссии. При проверке портфолио члены комиссии делают пометки, отражающие оценку элементов портфолио в соответствии с установленными настоящей программой критериями, и выставляют соответствующие баллы за каждый элемент портфолио. Суммарный балл заверяется подписью не менее чем двух членов отборочной комиссии с расшифровкой.

Все решения отборочной комиссии по результатам конкурсного отбора портфолио принимаются простым большинством голосов членов комиссии. В случае равенства голосов «за» и «против» председателю отборочной комиссии предоставляется право окончательного решения.

Баллы, выставленные на конкурсном отборе, переносятся цифрой и прописью в ведомость и заверяются двумя подписями членов отборочной комиссии. Ведомость подписывает председатель отборочной комиссии.

Объявление итогов вступительного испытания происходит в соответствии с графиком оглашения результатов вступительных испытаний в магистратуру.

Обеспечение процесса оценки вступительного испытания необходимыми ресурсами осуществляется согласно Уставу РУДН.

**О СТРУКТУРЕ (ЭЛЕМЕНТАХ) ПОРТФОЛИО,
БАЛЛАХ ЗА КАЖДЫЙ ЭЛЕМЕНТ ПОРТФОЛИО
И КРИТЕРИЯХ ОЦЕНКИ КАЖДОГО ЭЛЕМЕНТА ПОРТФОЛИО**

**Программа «Методика обучения языкам.
Переводоведение. Синхронный перевод»**

	Элемент портфолио	Критерии оценки	Максимальный балл по каждому критерию
1	Мотивационное письмо на английском языке	понимание абитуриентом специфики программы	2
		обоснование выбора магистерской программы «Методика обучения языкам. Переводоведение. Синхронный перевод»	3
		изложение ожидаемых результатов обучения	3
		видение того, как обучение на программе поможет достижению собственных целей	2
		Итого	до 10 баллов
2	Диплом о высшем образовании	наличие диплома о высшем образовании с отличием	5
		наличие документов о профессиональной переподготовке	3
		сертификаты о прослушанных онлайн-курсах	2
		Итого	до 10 баллов
3	Дипломы, стипендии и иные достижения, полученные в ходе научно-исследовательской работы студентов	дипломы (включая дипломы НИРС) победителя или лауреата конкурсов	5
		документы о получении именных стипендий за успехи в обучении и научно-исследовательской деятельности	5

		документы, подтверждающие участие в грантовых проектах, разработке научно-исследовательских тем	5
		Итого	до 15 баллов
4	Собеседование ¹ на иностранном языке ²	представленный научный задел планируемой исследовательской работы	10
		устный двусторонний перевод текста общественно-политической тематики без предварительной подготовки	20
		Итого	до 30 баллов
5	Рекомендации к поступлению на программу ³	отражение академических заслуг поступающего, его достижений в научно-исследовательской работе	1
		обоснование рекомендации к поступлению на магистерскую программу	1
		соответствующий опыт работы (переводческая или педагогическая деятельность), опыт проектной работы	1
		Итого	до 3 баллов
6	Опубликованные научные работы ⁴	публикации РИНЦ	2
		публикации в журнале из перечня ВАК	3
		публикации в журнале, индексируемом WoS/Scopus	5

¹ Дата и место прохождения собеседования объявляются на сайте Приемной комиссии. Для поступающих возможно проведение дистанционного собеседования. В ходе собеседования выясняются интересы поступающего в научно-исследовательской сфере, а также оценивается уровень владения иностранным языком. Время на обсуждение интересов поступающего в научно-исследовательской сфере и перевод – до 20 мин.

² Собеседование проводится на одном из 8 языков: английский, французский, испанский, немецкий, итальянский, китайский, арабский, японский.

³ Оценивается только адресная рекомендация (для поступления на данную образовательную программу), с обязательным указанием информации о лице, давшем рекомендацию.

⁴ В портфолио включаются научные труды с подтвержденной публикацией. Монография, научная статья, тезисы, материалы конференции и т.д. оцениваются только при наличии в портфолио копии научной публикации (титовая страница и содержание номера научного журнала). Статьи с низким процентом оригинальности (менее 65%) не учитываются. Вне зависимости от количества представленных публикаций, максимально возможный балл - 17 баллов.

		монография (в том числе и коллективная)	7
		Итого	до 17 баллов
7	Наличие сертификатов о сдаче международного экзамена ⁵	сертификаты уровня В2-С2	5
		сертификаты уровня В1	3
		сертификаты уровня А1-А2	0
		Итого	до 5 баллов
8	Участие во внеучебных мероприятиях ⁶	волонтерские программы	4
		творческие конкурсы	4
		спортивные достижения	2
		Итого	до 10 баллов
	ИТОГО		100

Нижняя граница оценки портфолио — 30 баллов. Поступающие, получившие менее 30 баллов, к конкурсному отбору не допускаются. Максимальное количество баллов, которое может получить поступающий, – 100 баллов.

ЦЕЛЬ ПРОГРАММЫ

Цель программы – помочь лицам, поступающим в магистратуру филологического факультета РУДН, систематизировать имеющиеся у них знания в области лингвистики и переводоведения и дать возможность поступающим продемонстрировать на вступительном испытании системные знания, навыки, умения, компетенции, сформировавшиеся у поступающих по результатам освоения программ бакалавриата, а также мотивацию и предшествующий опыт научной деятельности.

ОСНОВНАЯ РЕКОМЕНДУЕМАЯ ЛИТЕРАТУРА

1. Алимов В.В. Теория перевода: Пособие для лингвистов-переводчиков. М.: УРСС. 2014.
2. Апресян Ю. Д. Лексическая семантика. – М., 1995.
3. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. Изд. 5-е. – М.: Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2010. – 576 с.
4. Баранов А.Н. Введение в прикладную лингвистику / А.Н. Баранов. – М.,

⁵ Принимаются следующие сертификаты международных экзаменов: CAE, IELTS, TOEFL, CPE, DALF, DELE, TestDAF, NSK, JLPT и др. Вне зависимости от количества представленных сертификатов, максимально возможный балл – 5 баллов.

⁶ Подтверждается грамотами, справками и др. Вне зависимости от количества представленных подтверждающих документов, максимально возможный балл – 10 баллов.

2003. – 360 с.

5. Белкин В.М. Арабская лексикология. - М.: Изд-во «Восточная литература», 1993.
6. Васильева-Шведе О.К., Степанов Г.В. Теоретическая грамматика испанского языка. Морфология и синтаксис частей речи. – М.: Высшая школа, 1990.
7. Виноградов В.С. Грамматика испанского языка. – М., 2001.
8. Виноградов В.С. Лексикология испанского языка: Учебник / В.С. Виноградов.- 2-е изд, испр. и доп. – М.: Высш. шк., 2003.
9. Виноградов В.С. Введение в переводоведение. – М.: Издательство института общего среднего образования РАО, 2001.
10. Гак В. Г. Теория и практика перевода. Французский язык. – М.: Итердиалект, 2004.
11. Гак В. Г. Беседы о французском слове. М.: УРСС. 2004.
12. Гак В.Г. Сравнительная типология французского и русского языков. УРСС. 2013.
13. Гальскова Н.Д. Теория обучения иностранным языкам. Лингводидактика и методика: учеб. пособие для студ. лингв. ун-тов и фак. ин. яз. высш. пед. учеб. заведений / Н.Д. Гальскова, Н.И. Гез. – 6-е изд., стер. – М.: Издательский центр «Академия», 2009.
14. Гарбовский Н.К. Теория перевода. М.: Изд-во Моск. ун-та, 2004.
15. Гез Н.И., Фролова Г.М. История зарубежной методики преподавания иностранных языков. М.: Издательский центр «Академия», 2008.
16. Горелов В.И. Лексикология китайского языка. Учебное пособие. – М.: Просвещение, 1984. – 216 с.
17. Гуревич Т.М., Изотова Н.Н. Японский язык. Лингвокультурология // Уч. пособие, М., МГИМО-Университет, 2013. 115 с.
18. Дубинина Н.В. Теоретическая грамматика арабского языка. Учебное пособие. – М.: РУДН, 2013
19. Китайгородская Г.А. Интенсивное обучение иностранным языкам. Теория и практика. – Издательство «Высшая школа», 2009.
20. Кленин И.Д., Щичко В.Ф. Лексикология китайского языка. – М.: Вост. книга, 2013. – 272 с.
21. Коряковцева Н.Ф. Теория обучения иностранным языкам. Продуктивные образовательные технологии. – Издательство «Академия», 2010.
22. Коряковцева Н.Ф. Современная методика организации самостоятельной работы изучающих иностранный язык. Пособие для учителей. М., 2002.

23. Кобозева И. М. Лексическая семантика. – М., 2007.
24. Козьмин О.Г. Практическая фонетика немецкого языка: учебник для вузов.- 2-изд., испр.- М.: Высш. шк.. 2004.- 269 с. Гриф УМО.
25. Кузьминков В.В. «Грамматические трудности в современном японском языке: учебно-методическое пособие для студентов факультета востоковедения, изучающих японский язык». - М.: МГПУ, 2012. - 76 с.
26. Курдюмов В.А. Курс китайского языка. Теоретическая грамматика. – Изд. 2-е, стереот. – М.: Цитадель-трейд: Вече, 2006. – 576 с.
27. Лопатникова Н. Н. Лексикология современного французского языка. – М., 2001.
28. Мамонтов А.С. Лингвокультурные основы обучения языку как средству межкультурной коммуникации: учеб. пособие – М.: Наука, 2010 – 160 с.
29. Миролюбов А.А. История отечественной методики обучения иностранным языкам. М., 2002.
30. Милукова Н.А. Фонетика немецкого языка: учебник для вузов.- М.: Академия, 2004.
31. Миньяр-Белоручев Р.К. Теория и методы перевода. М.:УРСС. 1996.
32. Миньяр-Белоручева А.П. Англо-русские обороты научной речи: Метод. пособие. М.: УРСС. 2013.
33. Мишкuroв Э.Н. Типология диалектного и литературного грамматического строя современного арабского языка. Монография. М.: Флинта, 2019.
34. Паршин А. Теория и практика перевода. Спб.: СГУ. 1999.
35. Попова Н.И. Грамматика испанского языка. Учебник. – Изд. 2-е. – М.: ЧеРо, 2005.
36. Полубиченко Л.В. Роль и место художественной литературы в подготовке современного лингвиста // Вестник Московского университета. Сер.19. Лингвистика и межкультурная коммуникация. – М., 2012. – №4. – С. 145-158.
37. Раевская М.М. Языковое сознание Золотого Века. – М.: КомКнига, 2007.
38. Румянцев М.К. Фонетика и фонология современного китайского языка. – М.: «Восток-Запад», 2007. – 304 с.
39. Семенас А.Л. Лексика китайского языка. – 3-е изд. - М.: АСТ: Восток-Запад, 2007. – 284 с.
40. Соколова Г.Г. Пособие по переводу с русского языка на французский. М.:УРСС. 2012.
41. Соловова Е.И. Методика обучения иностранным языкам: базовый курс: пособие для студентов пед. вузов и учителей. / Е.И. Соловова. 3-е изд. – М.:

АСТ: Астрель: Полиграфиздат, 2010.

42. Спиркин А.Л. Арабский язык. Стилистика. Ч.1-3. Изд-во Современного гуманитарного университета. М., 2002.

43. Тань Аошуан. Проблемы скрытой грамматики: синтаксис, семантика и прагматика языков изолирующего строя. МГУ: ИСАА. – М.: Языки славянской культуры, 2002. – 896 с.

44. Степанов Г.В. К проблеме языкового варьирования. Испанский язык Испании и Америки. – 2-е изд. – М.: Едиториал УРСС, 2004.

45. Степанов Ю.С. Французская стилистика (в сравнении с русской). Изд.7, доп. 2014.

46. Федорова Л., Рязанцева Т. Современные теории и методики обучения иностранным языкам. – Издательство «Экзамен», 2004.

47. Фирсова Н.М. Современный испанский язык в Испании и странах Латинской Америки. Учебное пособие. – М.: АСТ: Восток-Запад, 2007.

48. Фролова О.П. Японский речевой этикет (лингвистический аспект). Методическое пособие. Новосибирск, 1997. – 45 с.

49. Чеснокова О.С. Основы лексикологии испанского языка / Fundamentos de Lexicología Española: Учеб. пособие.- М.: РУДН, 2008.

50. Шейпак С.А. Французский медиатекст: перевод и реферирование. М.: РУДН. 2015.

51. Щукин А.Н. Интенсивные методы обучения иностранным языкам: Учебное пособие. М., 2000.

52. Щукин А.Н. Методика обучения иностранным языкам. Курс лекций. М., 2002.

53. Щукин А.Н. Обучение иностранным языкам: теория и практика: учебное пособие для преподавателей и студентов. – М.: Филоматис, 2006.

54. Эбзеева Ю.Н., Дмитриева Е.Г. Франкофония сквозь призму швейцарской и бельгийской ментальности. М.:РУДН, 2011, 118 с.

55. Эткинд Е. Г. Семинарий по французской стилистике. - М.: Либроком, 2009.

56. Языкова Н.В. Практикум по методике обучения иностранным языкам. Издательство «Просвещение», 2012.

57. Яковлева Е.В. Лексикология испанского языка. Теория и практика: Учебник для вузов.- СПб: Каро, 2007.

58. Abramow W.A. Theoretische Grammatik der deutschen Sprache., М., 1999.

59. Admoni W.G. Der deutsche Sprachbau. М., 1986.

60. N.M. Naer. Stilistik der deutschen Sprache. - М.: Высшаяшк., 2006.

61. Riesel E. Theorie und Praxis der linguostilistischen Textinterpretation. Moskau
62. Толковый переводоведческий словарь [электронный ресурс]. / Л.Л. Нелюбин. — 5-е издание, стереотип. — М.: Флинта: Наука, 2011.
63. http://iling-ran.ru/main/publications/for_lang
64. <https://didaktica.ru/metody-obucheniya-v-sovremennoj-shkole/346-metody-prepodavaniya-inostrannyx-yazykov-v.html>
65. <http://www.exactus.ru/>
66. http://media.samsu.ru/files/3/253_%C7%E0%EA%E0%E7%20422.pdf
67. <http://doshkolnuk.com/lekcii-po-metodike>
68. <http://nikitindima.name/2008/11/01/metodika-prepodavaniya-inostrannyx-yazykov-stati/>
69. http://www.langust.ru/etc/el_metod.shtml